

Письменный текст, составлен Виктором Николаевичем Пальчиным по памяти на основании разных имевшихся ранее рассказов.

0_1. walyta torTu
??? ??

легенда

{пословных переводов В.Н. не дал, словарь тоже не дает}

0_2. nexu-r d'or sou-d' sanku-C'i.
три-??? раз прыгать* игра**-???***

Игра в три прыжка.

{* - в словаре - соодь}

{** - в словаре - сЕнку}

{*** - такого суффикса существительного Терещенко не дает}

0_3. onaj baDa-n
энецкий* язык-LOC.SG

на энецком языке

{* - в словаре (и прочем употреблении - онэй)}

1. sej-Da poj i-bu-ta Na, uDa-Da
глаз-3SG.SG острый не.IRR-COND-OBL.3SG.SGo* бывать.CONN рука-3SG.SGo
i-bu-ta nojeq, No-Da bo
не.IRR-COND-OBL.3SG.SGo* прямой** нога-3SG.SGo*** плохой
e-bu-tu - koju n'in en'C'i d'ir'i-S'
быть-COND-OBL.3SG.PLo* тундра на человек жить-INF
n'e-Da p'er'i-s
не.R-3SG.SGo**** мочь-CONN

Если не острый, рука не прямая, если ноги плохие – в тундре человек жить не сможет.

{* - в каких условиях тут оглушения, а не -da и -du, не понятно, но систематически встречается после кондиционалиса}

{** - в словаре - нойта}

{*** - здесь почему-то SG, а в глаголе – PL; беспорядок, но по-другому не получается}

{**** - почему здесь может быть объектное спряжение непонятно; альтернативный вариант – считать, что это –da Футурума, но тогда непонятно, почему –Da, а не -da}

2. tor' d'ir'i-S' mod'inaq kaTa eC'uj-naq sanku-S
так жить мы.PL мужчина молодежь-1PL.PLo играть-INF

toxu-gu-jz.

учиться-DUR-3PLr*

Так жить наши юноши учатся в игре.

{* - Откуда -j- перед -z, неясно}

3. nexu-r d'or sou-d' sanku-C'i - d'oxora-dy-..
три-??? раз прыгать игра-??? не.знать-PART.???*

en'C'u-j pog'in sanku-C'i
человек.PL-??? среди** игра-???

Игра в три прыжка неизвестна среди людей.

{* - такой причастной формы вообще-то вроде нет}

{** - в словаре - погон}

4. ek'i d'er'i-x'i-D kun' to-j-b'i-D torsy sanku-C'i,
этот день-DAT-OBL.2SG.SGo* как прийти-??-NARR-3SGr такой** игра-???

S'e-xuru d'oxara-za
кто-INDEF не.знать-3SG.SGo***

Как такая игра дошла до нынешних дней, никто не знает.

{* - редкий пример «дискурсивного» 2SG не в номинативе}

{** - в словаре - *торси*}

{*** - не совсем стандартное употребление объектного спряжения}

5.	onaj	walyta	torsy-xun	t'ik'i sanku-C'i	sexut
	энецкий	легенда*	легенда*-LOC.SG	этот** игра-???	древний***
	mod'ina	onaj	en'C'uj-naq	tor'	bazy-mub'i-zuq.
	мы.PL	энецкий	люди.PL-1PL.PL	так	обсудить-ITER****-3PL.SGo

В энецкой легенде об этой игре наши энецкие старожилы так рассказывали.

{* - вместе эти слова значат «легенда», см. также 0.1}

{** - в словаре - *чики*}

{*** - в словаре - *сЕхот*}

{**** - было записано -imb'i-, но это очевидная ошибка, тем более, что по значению очень хорошо ложится 'рассказывали/рассказывают'}

6.	toD	t'ikuD	sojDa-n	d'uTr'i-raq.
	вог*	теперь**	хорошо-???	слушайте-IMP.PL

Вот теперь хорошенько слушайте.

{* словечко такое в словаре есть только в сочетаниях}

{** - в словаре нет}

{*** - в словаре: *сойза* – 'хорошо', *сойзаан* – 'прилежно' и т.п., но статус этого показателя неизвестен}

7.	obu	po-xon,	sexut	d'ir'i-ej	taxan, nara-nVju,	te
	daguDy	что	год-LOC.SG	древний	жить-PART	за* веснп-ADV олень ???**
	onaj	энецкий	en'C'i	eDyDu-S'	d'az-b'i	
		человек	схатъ.на.легковой.нарте-INF	идти-NARR.3SGs		

*В каком-то году, давным-давно [= за древней жизнью] весной оленевод**, энец, ехал на легкой нарте.*

{* - в словаре - *тахон*}

{** - такого слова не нашлось, «олeneuve» - перевод В.Н.}

8.	eDyDu-da	S'er	an'	torTy	sojDa	onaj
	схатъ.на.легковой.нарте.NMN-3SG.SGo	между*	опять	такой	хороший	энецкий
	bar'i	k'inu-p'i.				
	песня	петь-NARR.3SGs				

За ездой на нарте он пел такую хорошую энецкую песню.

{* - в словаре нет}

9.1.	en'C'u-j	non'	sojDa-n	seNi-Na-q.
	человек.PL-???	я.DAT	хороший-???	смотреть-PRS-3PLs

Люди на меня хорошо смотрят.

9.2	mod'i	d'ab-aDady	kad''a-dyD.
	я	удача-???	охотиться-???

Я удачливый охотник.

{* - непонятно}

{** - тоже непонятно}

9.3	mod'i	tena-dy	kar'i-Da-dyD.
	я	знать*-PART**	рыба-HUNT.VRB****-???

*Я знающий**** рыбац.*

{* - вообще-то? *tEnE-*}

{** - вроде в источниках такого причастия нет}

{*** - у Терещенко: суффикс, деривирующий глагол от существительного со значением 'охотиться на кого-л.'}

{**** - В.Н. говорил, что второй возможный перевод – «известный»}

9.4 te an' sojDa-n pon'i-Na-D.
олень опять хороший-??? делать-PRS-1SGs

Оленей тоже хорошо держу.

9.5 m'a-ku-n' toj-bu-n'-eq –
дом-DAT-OBL.1SG.SGo прийти*-COND-OBL.1SG.SGo-???**

non' en'C'u d'uTr'i-da-q
я.DAT человек.PL слушать-FUT-3PLs

kun' mod'i kad'a-zoq
как я охотиться-1SGs***

kun'i rogu-Na-D
как рыбачить-PRS-1SGs

*Когда я приеду домой,
люди меня будут слушать,
(о том), как я охочусь,
(о том), как я рыбачу.*

{* - не совсем понятно, откуда -j-}

{** - видимо, какая-то относительно старая дискурсивная энклитика?}

{*** - нестандартная форма, но вполне укладывается в «правильное» -Dq}

9.6 mod'i d'oxaDy-n' eDar'iru(q).
я важенка*-1SG.PLo быстрый**

Мои важенки быстрые.

{* - в словаре - дѣхозь}

{** - в словаре нет}

9.7 mod'i katu-in' m'in'iiruq.
я бык*-1SG.PLo добрый**

Мои быки добрые.

{* - 'самцы оленей'}

{** - в словаре нет; 'хорошие'}

9.8 torTy sojDa te-x'in-yn
такой хороший олень-LOC-OBL.1SG.SGo*

kudaxakan'i-ta-D

далеко** пойти-FUT-1SGs

На таких хороших оленях я далеко уеду.

{* - вообще-то д.б. -n', а не -n}

{** - в словаре - кудахан}

10. ty-Da lokr'i lum'en'im, te daguDy en'C'i-r
олень-3SG.PLo вдруг ?????* олень ??? человек-2SG.SGo

monu-jD, ty-Da an' kodu-Taj p'er'i kan'i-q
звенеть**-3SGr олень-3SG.PLo опять саями-COMIT*** всегда**** пойти-3PLs

*Олени вдруг испугались, оленевод грохнулся**, олени же вместе с саями совсем ушли.*

{* - переведено было как "испугались"}

{** - словарное значение – 'звенеть', В.Н. перевел как 'упал/выпал'}

{*** - есть в словаре как показатель совместности, дистрибуция которого ограничена предметами и животными}

{**** - значение 'совсем' есть в словаре}

11. No-ta n'iD neru-u-xoz-da seNi-ly-D:
нога-3SG.SGo* от** встать-NMN-ABL-OBL.3SG.SGo смотреть-INCH-1SGs

хо, sam'ijee noda neba-q.

о волк.PL*** он.DAT бежать****-3PLs

Как на ноги встал, огляделся – о, волки на него бегут.

{* - непонятно, почему оглушение}

{** - словарь дает 'от', а перевод В.Н. и по смыслу – «на ноги»; непонятно}
 {*** - по словарю - *саме*}
 {**** - по словарю – *неби* }

12. kun' e-Da?
 как быть-FUT*.3SGs

*Что будет? ***

{* - вообще-то, -da/-ta-}

{** - не совсем понятно синтаксически: либо как русское «что будет?», либо имеется в виду «как он 'герой' будет?»}

13. ornuju ken'i-S' - p'inur'i, maха-da nyn -
 aga
 вперед* пойти**-INF страшно спина-GEN.3SG.SGo за*** большой

d'оха kodubi
 река литься****.3SGs

Вперед идти страшно, а за спиной течет большая река.

{* - есть адвербиальный маркер, но непонятно, к чему он прибавлен}

{** - очевидно, это то, что обычно kan'i-}

{*** - в словаре нет}

{**** - в словаре – *кодоби-*; возможно, есть *-bi*-разновидность Дуратива}

14. sou-C' kuty-C' bu tojra-Da: b'I ta
 прыгать-INF плыть*-INF он не.стать**-3SG.SGo вода же***

teC'in'uw.

холодный****

Прыгать плыть он не стал: вода-то холодная.

{* - в словаре нет}

{** - в словаре нет}

{*** - в словаре нет; возможно, это русское *то*}

{**** - в словаре - *тэчиза*}

15. sam'ije an' nVI' k'i-xu-da mol'e toq.
 волк.PL опять совсем* ???*-DAT-OBL.3SG.SGo уже прийти-3PLs

Волки же уже совсем к нему подошли.

{* - в словаре нет}

{** - в словаре нет, а что значит – совсем непонятно}

16. te daguDy-r b'itu-Na: kun'-хо d'ir'i-S'
 олень ???-2SG.SGo думать-PRS.3SGs как-???* жить-INF

kaj-bu-n' sojDa.

остаться-COND-OBL.1SG.SGo хорошо

Оленевод думает: если я как-то живым [=жить] останусь, хорошо.

{* - в словаре нет, В.Н. целиком перевел как «как-то»}

17. b'i-kune-Da salba n'i To-iD.
 вода-LOC быть-PART* льдина** на прыгнуть-3SGr

Он прыгнул на льдинку, находящуюся на воде.

{* - обычно -da}

{** - в словаре - *салаба*}

18. t'ik'i salba-xaD nek salba n'iq, nek salba-xaD b'i-D
 этот льдина-ABL.SG другой* льдина на другой льдина-ABL.SG вода-3SG.SGo

baru-t so-iD, onaj d''a n'i.

край-DAT.SG прыгнуть-3SGr настоящий земля на

С этой льдины на другую льдину, с другой льдины к краю воды прыгнул, на настоящую землю.

{* - в словаре нет}

19. te daguDy en'C'i-r ne d''oxa baru-xuD
олень ??? человек-2SG.SGo другой речки берег-ABL.SG
seNi-Na sam'i d'eD, b'i-da irun mana: kun' d'i'r'i-
S'
смотреть-PRS.3SGs волк.PL о ум-GEN.3SG.SGo под* сказать.3SGs как жить-INF
kaj-b'i-D!
остаться-NARR-1SGs

Оленевод с другого берега реки на волков смотрит и в уме говорит: Как жить я остался!

{* - в словаре *ирон*; В.Н. перевел как «внутри»}

20. nar'e d''oxa sou-C' mota-Da, p'a-Da an'
весна* река прыгать-INF отрезать-3SG.SGo бакарь-3SG.PLo опять
kosuj-iS' kaja-q.
сухой**-TRANL остаться-3PLs

Весеннюю реку он пересек [=обрезал] прыжками, даже бакари у него сухими остались.

21. toD t'i-kuD, d'ir'e pogun d'urak en'C'u,
тот время*-ABL.SG жизнь.NMN среди** ненецкий человек.PL
madu-q, onaj en'C'u-q, oSa en'C'u-q tor'I
нганасаны-PL энцкий человек-PL долганский&эвенский человек-PL так
sou-C' sanku-S toxu-gu-jD.
прыгать-INF играть-INF учиться-DUR-3PLr

С тех пор всю жизнь ненцы, нганасаны, энцы, долганы/эвенки так прыгать играя учатся.

{* - очень сильное сокращение *d'od'i-*}

{** - в словаре - *погон*}

22. ek'i sanku-C'i kunyD oDu-ma, uda kamaDa-ra?
этот игра-??? откуда* выйти-PRS.3SGs вы.PL понять**-2PLs

Вы поняли, откуда появилась эта игра?

{* - в словаре - *кукуз*}

{в словаре - *камеза*-}

23. mod'ina nyun, koju n'in, torTy baDa kora tone.
мы между* тундра в такой разговор изгиб иметься.3SGs

Между нами в тундре есть такая поговорка.

{* - в словаре нет}

24. tE eDy m'in toxu-gu-jD, en'C'i an'
moTara-S toxu-gu-jD.
олень ездить.на.легковой.нарте*.NMN в учиться-DUR-3SGr человек опять
работать-INF учиться-DUR-3SGr

Олень в езде учится, а человек в работе (учится).

{* - в словаре - *эззу*}